Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy przychodzi do uczniów Jego i mówi im śpicie w końcu i odpoczywacie oto zbliżyła się godzina i Syn człowieka jest wydawany w ręce grzeszników |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie przyszedł do uczniów i mówi: Śpijcie dalej i odpoczywajcie, oto nadeszła godzina\* i Syn Człowieczy wydany jest w ręce grzeszników.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy przychodzi do uczniów i mówi im: Spicie w końcu i spoczywacie? Oto zbliżyła się godzina i Syn Człowieka wydawany jest w ręce grzeszników. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy przychodzi do uczniów Jego i mówi im śpicie w końcu i odpoczywacie oto zbliżyła się godzina i Syn człowieka jest wydawany w ręce grzeszników |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przyszedł do uczniów i powiedział do nich: Potem będziecie spać i odpoczywać. Nadeszła godzina! Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyszedł do swoich uczniów i powiedział do nich: Śpijcie jeszcze i odpoczywajcie. Oto nadchodzi godzina i Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł do uczniów swoich i rzekł im: Śpijcież już i odpoczywajcie; oto się przybliżyła godzina, a Syn człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy przyszedł do uczniów swoich i rzekł im: Już śpicie i odpoczywajcie: oto przybliżyła się godzina, a syn człowieczy będzie wydan w ręce grzeszników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przyszedł do uczniów i rzekł do nich: Śpicie jeszcze i odpoczywacie? A oto nadeszła godzina i Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyszedł do uczniów i mówił do nich: Śpijcie dalej i odpoczywajcie, oto nadeszła godzina i Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wrócił do uczniów i powiedział: Wciąż śpicie i odpoczywacie? Oto nadeszła godzina, w której Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem powrócił do uczniów i powiedział: „Wciąż jeszcze śpicie i odpoczywacie? Oto nadchodzi godzina i Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce grzeszników. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem wrócił do uczniów i powiedział: „Śpijcie ostatecznie i odpoczywajcie. Oto już blisko jest ten czas, Syn Człowieczy oddaje się w ręce grzeszników. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tedy przychodzi do uczniów swych, i mówi im: Śpicie nawet, i odpoczywajcie; oto, przybliżyła się godzina, i Syn człowieczy wydan bywa w ręce grzeszników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A potem przychodzi do uczniów i mówi im: - Wy nadal śpicie i odpoczywacie? Oto nadeszła godzina - Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді приходить до учнів і каже їм: Спіть далі, спочивайте; ось наблизилася година, і Син Людський видається в руки грішників. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy przychodzi istotnie do uczniów i powiada im: Bądźcie pogrążani z góry w dół w bezczynności w dół w to pozostałe, i dając sobie zaprzestanie wznoście się na powrót do źródła w górze; oto przybliżyła się ta wiadoma godzina naturalnego okresu czasu i wiadomy syn wiadomego człowieka jest przekazywany do rąk uchybiających celu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy przychodzi do swoich uczniów oraz im mówi: Odtąd śpijcie i odpoczywajcie; oto zbliżyła się godzina, a Syn Człowieka jest wydawany w ręce grzeszników. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem przyszedł do talmidim i powiedział: "Teraz już śpijcie, odpoczywajcie... Oto nadszedł czas, aby Syn Człowieczy został wydany w ręce grzeszników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przyszedł do uczniów i powiedział do nich: ”W takiej chwili spicie i odpoczywacie! Oto przybliżyła się godzina, gdy Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po skończeniu modlitwy wrócił do nich i powiedział: —Wciąż spokojnie śpicie i odpoczywacie? Wybiła moja godzina. Teraz Ja, Syn Człowieczy, zostanę wydany w ręce grzeszników. |

1. 1) <x>470 26:18</x>; <x>500 12:23</x>; <x>500 13:1</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)